

耶利米书第二十二章译文对照

【耶二十二 1】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你下到犹大王的宫中，在那里说这话，」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『你下犹大王宫中，在那里讲以下这话，」

〔新译本〕「耶和华这样说：“你下到犹大王的宫中，在那里宣讲这些话，」

〔现代译本〕「上主吩咐我到犹大王宫去告诉」

〔当代译本〕「主这样说：“你下到犹大的王宫中，在那里宣讲这些话，说：」

〔文理本〕「耶和华曰、尔往犹大王宫宣言、」

〔思高译本〕「上主这样说：「你下到犹大王宫去，在那里宣布这话，」

〔牧灵译本〕「雅威对我说：“你到犹大王的家中去，告诉他：」

【耶二十二 2】

〔和合本〕「说：‘坐大卫宝座的犹大王啊，你和你的臣仆，并进入城门的百姓，都当听耶和华的话。」

〔吕振中译〕「说：“坐大卫宝座的犹大王阿，你和你臣仆、以及进这些城门的人民、都要听永恒主的话。」

〔新译本〕「说：‘坐大卫王位的犹大王啊！你和你的臣仆，以及从这些门进来的人民，都要听耶和华的话。」

〔现代译本〕「大卫王朝的君王、他的官员，和耶路撒冷人民，说上主这样说：」

〔当代译本〕「‘坐在大卫宝座的犹大王啊，你和你臣仆以及进入这城门的子民都要听主的话。」

〔文理本〕「曰、犹大王欤、尔坐大卫之位、尔与臣仆、暨尔民入是门者、其听耶和华言、」

〔思高译本〕「说：坐在达味宝座上的犹大王！你和你的臣仆及从这些门进来的人民，该聆听上主的话。」

〔牧灵译本〕「这是雅威的话，你们，犹大的君王，坐在达味的王位上，雅威对你和你的臣仆，以及进出这门的人说：」

【耶二十二 3】

〔和合本〕「耶和华如此说：你们要施行公平和公义，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，不可亏负寄居的和孤儿寡妇，不可以强暴待他们，在这地方也不可流无辜人的血。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：你们要秉公行义，援救被抢夺的脱离欺压人者的手。寄居的和孤儿寡妇、你们不可欺负；无辜人的血、你们不可让流在这地方。」

〔新译本〕「耶和华这样说：你们要施行公正和公义，解救被抢夺的脱离欺压者的手，不可虐待或以

强暴对待寄居的、孤儿和寡妇，也不可在这地方流无辜人的血。」

〔**现代译本**〕「我一上主命令你们执行公正的审判，伸张正义，从欺压者手中解救被压迫的人。你们不可虐待或逼迫外侨、孤儿，和寡妇；也不可在这地方流无辜者的血。」

〔**当代译本**〕「主这样说：你们要行公平和正直的事，把蒙受剥削的人在恃势的欺压者手中救出来吧！不要欺凌陌生人、孤儿和寡妇，也不要在这地流无辜人的血。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾宜秉公行義、拯被劫者于暴者之手、勿枉賓旅孤寡、勿虐待之、勿流無辜之血于斯土、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：你们应执行公道正义，从压迫人的手中解救受剥夺的人，不要伤害虐待外方人和孤儿寡妇，不要在这地方上流无辜者的血。」

〔**牧灵译本**〕「你们应执行公义，行善良之举。把受冤屈的人从压迫者的手中解救出来。不要伤害外邦人、孤儿、寡妇，不可用暴力虐待他们，不要在这里流无辜人的血。」

【耶二十二 4】

〔**和合本**〕「你们若认真行这事，就必有坐大卫宝座的君王和他的臣仆、百姓，或坐车，或骑马，从这城的各门进入。」

〔**吕振中译**〕「你们若认真实行这事，就必有坐大卫宝座〔经点窜翻译的〕的王，他们跟他们的臣仆和平民，或坐车、或骑马、进入这王宫之各门的。」

〔**新译本**〕「如果你们切实地行这些事，就必有坐大卫王位的列王，乘着车，骑着马，与自己的臣仆和人民进入这王宫的各门。」

〔**现代译本**〕「如果你们遵守我的命令，大卫的后代就会继续作王。他们以及他们的官员和人民都可乘车、骑马，经过这些城门，进入王宫。」

〔**当代译本**〕「假使你们行这些事，就必有君王坐在大卫的宝座上，他的臣仆和人民也要坐着车、骑着马进入这王宫的各城门。」

〔**文理本**〕「如尔果从斯言、则必有君王坐大卫之位、乘车服马、与其臣仆庶民、俱由此室之门而入、」

〔**思高译本**〕「假使你们实在照这话去做，必有坐在达味宝座上的君王，乘车骑马，与自己的臣仆和人民从这宫殿的门进来；」

〔**牧灵译本**〕「如果你们遵从这命令，达味王的后裔会继续做王。他们会坐着马车、战马，同他们的臣仆和民众一起进来。」

【耶二十二 5】

〔**和合本**〕「你们若不听这些话，耶和華说：我指着自已起誓，这城必变为荒场。」」

〔**吕振中译**〕「但你们若不听这些话，永恒主发神谕说，我指着自已来起誓，这王宫必变为荒废之处。」」

〔**新译本**〕「如果你们不听从这些话，我指着自已起誓，这宫殿必变为废墟。」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「如果你们不服从我的命令，我对你们发誓，这宫殿将成为废墟。我是上主；我这样宣布了。」

《当代译本》「但假使你们不听这些话，祂便会指着自已起誓，这王宫变成废墟。」」

《文理本》「如尔不听斯言、耶和華曰、我指己而誓、此室必为荒芜、」

《思高译本》「倘若你们不听从这话，我指着自已起誓——上主的断语——这宫殿必要变为废墟。」

《牧灵译本》「如果你们不留心我的话，我对你们发誓，雅威说，这地方将成为废墟。」」

【耶二十二 6】

《和合本》「耶和華论到犹大王的家如此说：“我看你如基列，如黎巴嫩顶，然而我必使你变为旷野，为无人居住的城邑。」

《吕振中译》「因为永恒主论到犹大的王室是这么说的：『我在我看固然如基列，如利巴嫩的山顶，我却要使你变为旷野，变为无人居住的城市。』」

《新译本》「因为耶和華论到犹大王的宫殿这样说：“虽然在我看来，你好像基列，好像黎巴嫩的山峰；我却要使你变为旷野，变为无人居住的城市。」

《现代译本》「在我眼中，犹大王室的宫殿像基列，又像黎巴嫩山山峰那么壮丽；但是我要使它荒废，没有人居住。」

《当代译本》「因此，主在论及犹大的王室时这样说：“在我看来，你虽然好像基列那么肥沃，又好像黎巴嫩种满香柏木的山顶，但我仍要使你变成荒野，成为杳无人迹之地。」

《文理本》「耶和華论犹大王家曰、我视尔若基列、若利巴嫩之巔、然我必使尔成为旷野、无人居处之邑、」

《思高译本》「因为上主这样论犹大王的宫殿说：即使你为我有如基肋阿得，又如黎巴嫩的山顶，我仍要使你变为荒野，成为无人居住的城市；」

《牧灵译本》「雅威对犹大的王室说：“你们像是基肋阿得，像是黎巴嫩的山峰！但是我会使你们成为沙漠，一个无人居住的城市。」

【耶二十二 7】

《和合本》「我要预备行毁灭的人，各拿器械攻击你，他们要砍下你佳美的香柏树，扔在火中。」

《吕振中译》「我要行圣礼豫备毁灭人者各拿器械来攻击你；他们必砍下你最好的香柏树，丢落火中。」

《新译本》「我要指派毁灭者，各有兵器攻击你；他们必砍下你最好的香柏树，丢进火里。」

《现代译本》「我要派人摧毁它。他们都要带来斧子，砍断那些美丽的香柏柱子，扔进火里去。」

《当代译本》「我要特别预备毁灭者攻击你，他们各执武器要砍下你最好的香柏木，扔进火焰里。」

《文理本》「我必使残贼者、各执器械至而攻尔、伐尔香柏之佳者、投之于火、」

《思高译本》「我要祝圣那已武装的毁灭者来攻击你，砍伐你最佳美的香柏，投入火中。」

《牧灵译本》「我叫毁灭者来进攻你，每人手执斧头。他们会砍下你们上选的香柏，把它们丢在火里。」

【耶二十二 8】

《和合本》「许多国的民要经过这城，各人对邻舍说：‘耶和華為何向这大城如此行呢？’」

〔吕振中译〕「必有许多国的人要经过这城，彼此对问说：“永恒主为甚么这样罚办这个大城呢？”」

〔新译本〕「多国的人必经过这城，彼此发问：‘耶和華為甚么这样对待这大城呢？’」

〔现代译本〕「后来，许多外国人要经过这地方，彼此询问，上主为甚么这样对付这大城？」

〔当代译本〕「将有很多国家的人经过这城，他们彼此要议论说：‘为甚么主这样对待这座宏伟的城？’」

〔文理本〕「多邦之人经是邑者、将相语曰、耶和華如是待此大邑、何故、」

〔思高译本〕「许多民族经过这城时，必互相问说：为什么上主这样对待了这座大城市？」

〔牧灵译本〕「无以计数的他乡民众会经过这城市，互相说道：雅威为什么要这样对付这大城？」

【耶二十二 9】

〔和合本〕「他们必回答说：‘是因离弃了耶和華他们 神的约，侍奉敬拜别神。’」

〔吕振中译〕「他们就必回答说：“是因为他们离弃了永恒主他们的神的约，去敬拜服事别的神呀。”」

〔新译本〕「必有人说：‘是因为他们离弃了耶和華他们 神的约，并且敬拜事奉别神。’」

〔现代译本〕「然后他们又自己回答：因为这城的人违背了上主——他们的神跟他们立的约，去膜拜服事别的神。」

〔当代译本〕「他们回答说：‘因为他们背弃了主他们的神的约，向其他神祇跪拜。’」

〔文理本〕「则将应之曰、因彼背其神耶和華之约、崇拜服事他神也、」

〔思高译本〕「人必答说：因为他们废弃了上主他们的天主的盟约，敬拜事奉了别的神祇。」

〔牧灵译本〕「他们会这样说：因为你们撕毁了与雅威、你们的天主所定立的盟约，去崇拜侍奉其他的神明！」

【耶二十二 10】

〔和合本〕「不要为死人哭号，不要为他悲伤，却要为离家出外的人大大哭号，因为他不得再回来，也不得再见他的本国。」

〔吕振中译〕「不要为死了的人哀哭，不要为他悲伤哦；却要为出外的人大大哀哭，因为他不得以再回来，也不得以再见他本国了。」

〔新译本〕「不要为那已死的人哀哭，不要为他悲伤；却要为那远去的人大大哀哭，因为他不得再回来，也不能再见自己的国土。」

〔现代译本〕「犹太人哪，不要为已故的王哭泣；不要为他哀悼。要为他的儿子约哈斯哭泣；他被掳了，永远不能回来，不能再看见自己的故土。」

〔当代译本〕「你们不要为死人哀哭悲鸣，倒要为远走的人哀哭，因为他必一去不返，再也不能看见自己的家园了。」

〔文理本〕「毋为死者哭泣悲哀、惟为往者痛哭、盖彼不得复返、不再睹其故土、」

〔思高译本〕「你们不要为已死的人哭泣，不要为他举哀；却要为远去的人痛哭，因为他不会再回来，见他的生身地。」

(牧灵译本)「犹大呵！不要为死去的人哭泣！不要为他哀号，为那流浪远方的人悲痛吧，因为他永不再回来，看不到他的家园了！」

【耶二十二 11】

(和合本)「因为耶和华论到从这地方出去的犹大王约西亚的儿子沙龙（列王纪下廿章卅节“名约哈斯”），就是接续他父亲约西亚作王的，这样说：“他必不得再回到这里来，」

(吕振中译)「因为论到犹大王约西亚的儿子沙龙（[参代上 3: 15](#)。[王下 23: 30](#) 作“约哈斯”），那接替他父亲约西亚作王的，就是那从这地方去出战的，永恒主是这么说的：『他必不得再回到这里来；」

(新译本)「因为论到犹大王约西亚的儿子，就是继承他父亲约西亚作王的沙龙，耶和华这样说：“他离开了这地方，必不得再回来；」

(现代译本)「关于继承他父亲约西亚作犹大王的约哈斯，上主这样说：「他被掳离开这里，永远不能回来。」

(当代译本)「在论及犹大王约西亚的儿子，就是那接替他父亲约西亚作王、从这地出去作战的沙龙时，主这样说：“他必不得再回到这里来，」

(文理本)「耶和华论约西亚子沙龙、继父为王、而出斯土、曰、彼不复返、」

(思高译本)「因为上主这样论犹大王约史雅的儿子，即继承他父亲约史雅为王的沙隆说：「他一离开这地方，就不会再回来，」

(牧灵译本)「雅威说到有关犹大王约史雅的儿子，就是继他父亲之位的沙隆，他将被迫离开故乡。雅威说：」

【耶二十二 12】

(和合本)「却要死在被掳去的地方，必不得再见这地。」

(吕振中译)「却要在流亡到的地方、死在那里，不得再见这地。』」

(新译本)「因为他要死在被掳去的地方，不得再见这地。」

(现代译本)「他要死在流亡的地方，不能再看见这土地。』」

(当代译本)「他要客死异乡，必不能重见故土了。」」

(文理本)「必死于被虏之地、不复睹斯土、」

(思高译本)「必死在被掳去的地方，不会再见此地。』」

(牧灵译本)「“他不会回来了，他会死在流放的土地上，不会再回到故乡了。」

【耶二十二 13】

(和合本)「那行不义盖房，行不公造楼，白白使用人的手工不给工价的有祸了！」

(吕振中译)「『那凭不义而建造自己的房屋，凭不公而建筑自己的房顶屋，白白使用人的工，而不给工资的、有祸阿！」

(新译本)「“用不义的手段建造自己房屋、用不公正的方法建筑自己楼房的，有祸了！他使自己的

同胞白白作工，不把工资付给他们。」

〔**现代译本**〕「惨啦，这个人有祸了！他用不义的手段建造自己的宫殿，用不公正的方法扩建王宫。他强迫人民白白工作，不付工资。」

〔**当代译本**〕「主说：“那以不公平的手段建造房屋、以不正直的途径盖搭楼房、白白使用人却不发工钱的人有祸了！”

〔**文理本**〕「以非义建第、以不公筑室、役人而不给值、其人祸矣、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那不以公道正义建筑自己的宫殿楼台，叫人为自己徒劳而不给他工资的人！」

〔**牧灵译本**〕「可悲呀！这人有祸了，他竟用偷来的材料盖他的房子，用不义的方式盖这王宫！真可恨呀！他强迫工人白白做工，不付工资！」

【耶二十二 14】

〔**和合本**〕「他说：“我要为自己盖广大的房、宽敞的楼，为自己开窗户。这楼房的护墙板是香柏木的，楼房是丹色油漆的。”」

〔**吕振中译**〕「他说：“我要为自己建造高大的房屋，宽敞的房顶屋”，他便为房屋开辟窗户，用香柏木作护墙板，用银朱来髹漆。」

〔**新译本**〕「他说：‘我要为自己建造宏伟的房屋、宽敞的楼房。’他又为房屋装设宽阔的窗户，用香柏木作镶板，并且漆上红色。」

〔**现代译本**〕「惨啦，这个人有祸了！他说：我要建宏伟的宫殿，要造宽敞的楼房。他装上窗户，用香柏木做镶板，漆上鲜红的颜色。」

〔**当代译本**〕「他说：‘我要为自己建造高大的房子，宽敞的楼房，开设窗户，镶上香柏木的护墙板，更要涂上红色的油漆。’」

〔**文理本**〕「彼曰、我必建巨宅、筑广厦、辟窗牖、盖以香柏、涂以丹腴、」

〔**思高译本**〕「他说：我得给自己建筑广大的宫殿，宽敞的楼台，开设窗户，镶上香柏，涂上丹砂。」

〔**牧灵译本**〕「你为自己建造了一座美好的宫殿，宽敞的楼房！楼上安大窗子，有香柏木的格子，还漆上朱红色。」

【耶二十二 15】

〔**和合本**〕「难道你作王是在乎造香柏木楼房争胜吗？你的父亲岂不是也吃、也喝，也施行公平和公义吗？那时他得了福乐。」

〔**吕振中译**〕「难道你热心于香柏木之建筑以争胜，就可以显王者的派头么？你父亲不是也吃也喝，也秉公行义么？那时他真享福阿！」

〔**新译本**〕「难道你是用香柏木争胜来表明王的身分吗？你父亲不是也吃也喝，也施行公正和公义吗？那时他得享福乐。」

〔**现代译本**〕「难道你造了比别人高贵的香柏木宫殿，就表示你是一个贤明的王吗？你父亲一生享福。他始终秉公行义；他所做的一切都亨通。」

〔当代译本〕「难道你争着兴建香柏木的楼房就能显出你作王的气派吗？难道你的父亲不也是吃喝、却也秉公行义吗？那么，他是有福的。」

〔文理本〕「尔以香柏之工竞美、岂得因此为王乎、尔父式饮式食、秉公行义、而获福祉、」

〔思高译本〕「你为王是要以香柏争胜吗？你父亲岂不也吃也喝？但他执行公道正义，为此能一切顺利；」

〔牧灵译本〕「建造香柏木的宫殿就使你更像一个国王吗？你的父亲能吃喝享福，但是他也能行正事，所以才处处顺利。」

【耶二十二 16】

〔和合本〕「他为困苦和穷乏人伸冤，那时就得了福乐。认识我不在乎此吗？这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「他为困苦和贫穷人伸冤；那时他真有福阿！认识我、不就在于此么？永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「他为困苦和贫穷人伸冤，那时他得享福乐。这不是认识我的真义吗？」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「他为穷苦无助的人伸冤；他一切都很顺利。这是表示他认识上主。」

〔当代译本〕「他为困苦和贫穷的人伸冤，这岂不表示他认识我吗？」

〔文理本〕「彼为贫乏伸冤、遂得亨通、耶和华曰、如是岂非识我乎、」

〔思高译本〕「他亲自裁判弱小和贫苦人的案件，因此一切顺利；这岂不是表示他认识我？——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「他替穷苦人申冤，不正是他认识我的表现吗？」

【耶二十二 17】

〔和合本〕「惟有你的眼和你的心专顾贪婪，流无辜人的血，行欺压和强暴。」

〔吕振中译〕「但你的眼你的心却不顾别的，只顾你的不义之财，经流无辜人之血，直行欺压人压制人的事。」

〔新译本〕「“但你的眼你的心甚么都不顾，只顾你的不义之财，只知流无辜人的血，施行欺压和迫害的事。”」

〔现代译本〕「但你只贪图自己的利益；你流了无辜者的血，以暴力压制人民。我一上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「可是，你的眼和心只知凝视不义之财，专顾流无辜者的血，从事欺压和敲诈。」

〔文理本〕「惟尔心目、专务贪婪、流无辜之血、行强迫暴虐、」

〔思高译本〕「至于你，你的眼和心，只顾私利，只知流无辜者的血，施行欺压和勒索。」

〔牧灵译本〕「但是你眼看、心想的是贪婪的欲望，你倾流无辜人的血，又强行暴力压榨。」

【耶二十二 18】

〔和合本〕「所以，耶和华论到犹大王约西亚的儿子约雅敬如此说：“人必不为他举哀说：哀哉！我的哥哥；或说：‘哀哉！我的姐姐’；也不为他举哀说：‘哀哉！我的主’；或说：‘哀哉！我主的荣华。’」

〔吕振中译〕「因此永恒主论犹大王约西亚的儿子约雅敬、是这么说的：『人必不为他举哀，好像人举哀说：“哀阿，我哥哥！”“哀阿，我姐姐！”人必不为他举哀，好像人举哀说：“哀阿，主上阿！”“哀阿，陛下呀！”』」

〔新译本〕「因此，论到犹大王约西亚的儿子约雅敬，耶和华这样说：“人必不为他哀伤，说：‘哀哉，我哥哥！’‘哀哉，我姊姊！’人必不为他哀伤，说：‘哀哉，主上！’‘哀哉，尊荣的王！’」

〔现代译本〕「所以，关于约西亚的儿子犹大王约雅敬，上主这样说：没有人会为他哀悼说：呜呼哀哉，我的朋友好惨哪！没有人会为他哀呼：我的主！我的王啊！」

〔当代译本〕「因此，主在论及犹大王约西亚的儿子约雅敬时这样说：“人必不为他哀悼说：‘哀哉，我的兄弟呀！’或说：‘哀哉，我的姊妹呀！’人必不为他哀悼说：‘哀哉，主人呀！’或说：‘他的荣华败落了！’」

〔文理本〕「故耶和华论犹大王约西亚子约雅敬云、民不悼之曰、哀哉我昆弟、哀哉我姊妹、亦不悼之曰、哀哉我主、哀哉我主之荣、」

〔思高译本〕「为此上主这样说：『对于犹大王约史雅的儿子约雅金，人必不哀悼他说：哀哉，我兄弟！或哀哉，我姊妹！人必不哀悼他说：哀哉，主上！或哀哉，陛下！』」

〔牧灵译本〕「因此，雅威说到有关犹大的国王约史雅的儿子约雅金时，说：没有人会对他哀悼说：悲痛啊！我的兄弟！悲痛啊！姐妹！没有人会哀痛地说：啊，我的主人！啊，陛下！」

【耶二十二 19】

〔和合本〕「他被埋葬好像埋驴一样，要拉出去扔在耶路撒冷的城门外。」

〔吕振中译〕「他必被埋葬，像驴之被埋葬，被拖拉，被抛掷于耶路撒冷城门外。」

〔新译本〕「他像驴子一样被埋葬，被拖走，抛在耶路撒冷城门外。」

〔现代译本〕「他要被人拖走，被抛到耶路撒冷城外，好像在埋葬一头驴。」

〔当代译本〕「他被埋葬，就像驴驹被埋一般；他要被拖出去抛在耶路撒冷的城门外。」

〔文理本〕「人必曳之而出、掷于耶路撒冷邑外、瘞之如驴、」

〔思高译本〕「人要埋葬他如同埋葬一匹死驴，将他拖出，抛在耶路撒冷的门外。」

〔牧灵译本〕「人们把他拖走，如同埋葬一头驴一样，丢到耶路撒冷城门外。」

【耶二十二 20】

〔和合本〕「“你要上黎巴嫩哀号，在巴珊扬声，从亚巴琳哀号，因为你所亲爱的都毁灭了。”

〔吕振中译〕「『耶路撒冷阿，去利巴嫩去哀叫哦！在巴珊扬声哦！从亚巴琳哀叫哦！因为你的亲爱者都破毁了。』」

〔新译本〕「“耶路撒冷啊，上黎巴嫩哀叫吧！在巴珊扬声吧！从亚巴琳哀叫吧！因为你的盟友都毁灭了。”

〔现代译本〕「耶路撒冷的居民哪，上黎巴嫩山峰呼喊吧！到巴珊痛哭吧！从摩押山顶喊叫吧！因为你们的盟友都被击败了。」

〔当代译本〕「你要上黎巴嫩大声喊叫，又要在巴珊呼喊；因为你所亲爱的都被粉碎了。」

〔文理本〕「尔其陟利巴嫩而哀号、在巴珊扬声、自亚巴琳哀号、盖尔之情人皆亡矣、」

〔思高译本〕「你该上黎巴嫩去呼喊，在巴商提高你的声音，由阿巴陵喊叫，因为你的情侣都已灭亡。」

〔牧灵译本〕「到黎巴嫩去，在那里大声哭喊，到巴商或阿巴陵的高地去喊叫，因为你们所喜爱的人都被摧毁压垮，」

【耶二十二 21】

〔和合本〕「你兴盛的时候，我对你说话，你却说：‘我不听。’你自幼年以来总是这样，不听从我的话。」

〔吕振中译〕「你优游兴盛时、我对你说过话，你却说：“我不听。”从你幼年以来你的行径总是这样：不听从我的声音。」

〔新译本〕「你安定的时候，我曾警告过你，你却说：‘我不听！’从你幼年以来，你就是这样，不听从我的话。」

〔现代译本〕「你们繁荣时上主警告过你们，你们却说：我们不听！你们从小就不听话；从来没有服从过上主。」

〔当代译本〕「在你兴盛的时候，我曾向你提出警告，但你说：‘我不听！’你自小就一直用这种态度对我，从不听我的话。」

〔文理本〕「尔兴盛时、我与尔言、惟尔曰、我不听、尔自幼时、所为若是、不从我言、」

〔思高译本〕「在你欢乐时，我曾劝告过你，却说：「我不听从。」你从幼年，就是这般行径，从不听我的声音。」

〔牧灵译本〕「我曾在你繁盛的日子里告诫过。但是你说：“我不愿意听。”你从年轻时就不理会我的话。」

【耶二十二 22】

〔和合本〕「你的牧人要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去，那时，你必因你一切的恶抱愧蒙羞。」

〔吕振中译〕「你所有的牧民者、风必给牧放开，你的亲爱者必被掳而去；那时你必因你一切的坏行为而失望狼狈。」

〔新译本〕「风要卷走你所有的牧人，你的盟友要被掳去；那时，因你的一切恶行，你必蒙羞受辱。」

〔现代译本〕「你们的领袖要被风卷走；你们的盟友要被掳；你们都要蒙羞受辱；因为你们作恶多端。」

〔当代译本〕「你所有的牧人都要被风卷去，你所亲爱的都要成为俘虏被人带走；你必因你的恶行蒙受羞辱。」

〔文理本〕「尔之民牧、必为风吞噬、尔之情人、必为人俘囚、其时尔必因行诸恶、含羞抱愧、」

〔思高译本〕「你所有的牧人将被风卷去，你的情侣必流徒远方；那时你必因你行的一切邪恶，含羞抱愧。」

〔牧灵译本〕「风会吹散你的牧羊人，你深爱的人将成为俘虏。你将因邪恶的行为蒙受耻辱。」

【耶二十二 23】

〔**和合本**〕「你这住黎巴嫩在香柏树上搭窝的，有痛苦临到你，好像疼痛临到产难的妇人，那时你何等可怜！」

〔**吕振中译**〕「住利巴嫩、在香柏树中搭窝的阿，有剧疼要临到你，像搅绞疼痛临到生产的妇人，那时你会怎样唉哼（**传统：可怜**）阿！」

〔**新译本**〕「住在黎巴嫩，在香柏林中搭窝的啊！有痛苦临到你，像产妇剧痛的时候，你要怎样呻吟呢？」

〔**现代译本**〕「你们住在用黎巴嫩香柏木造的宫殿，你们自以为安全，但大难临头时，你们多么可怜！你们要像产妇阵痛呻吟。」

〔**当代译本**〕「你这住在黎巴嫩、安寝在香柏木楼房中的人啊，当那像妇人临盆一般的痛苦临到你的时候，你是何等的可怜啊！」

〔**文理本**〕「居利巴嫩、巢于香柏者坎、尔遭难时、若产妇之劬劳、何其可悯、」

〔**思高译本**〕「你现在住在黎巴嫩，在香柏树上营巢，但是，当痛苦，像产妇的痛苦袭击你时，你将多么可怜！」

〔**牧灵译本**〕「你现住在黎巴嫩之宫，香柏木建造的宫殿。但痛苦的时刻来临时，你将是多么可怜，像妇女生产时一般呻吟！」

【耶二十二 24】

〔**和合本**〕「耶和华说：“犹大王约雅敬的儿子哥尼雅（又名耶哥尼雅。下同）虽是我右手上带印的戒指，我凭我的永生起誓，也必将你从其上摘下来。」

〔**吕振中译**〕「我指着永活的我来起誓，永恒主发神谕说，犹大王约雅敬的儿子哥尼雅（**即：“约雅斤”，又名“耶哥尼雅”；下同**）虽是我右手上的印章，我还要将你摘下来，」

〔**新译本**〕「“我指着我的永生起誓（这是耶和华的宣告），犹大王约雅敬的儿子哥尼雅，虽然你是我右手上的印戒，我也要把你从手上脱下来，」

〔**现代译本**〕「上主对犹大王约雅敬的儿子约雅斤说：「我一永生的神发誓：即使你是我右手所带的印章，我也要把你脱掉，」

〔**当代译本**〕「主说：“虽然犹大王约雅敬的儿子哥尼雅是我右手上盖章的戒指，但我要指着我的永生起誓：我要把你摘下来；」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我指己生而誓、犹大王约雅敬子哥尼雅、虽为我右手之印、我必脱尔、」

〔**思高译本**〕「我永在——上主的断语——犹大王约雅金的儿子哥尼雅，即便你是我右手上盖章的指环，我也要将你拔除，」

〔**牧灵译本**〕「以我的生命，雅威，永生的天主起誓说：即使犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅是我右手上的盖章，我也要把他摘下来！」

【耶二十二 25】

〔**和合本**〕「并且我必将你交给寻索你命的人和你所惧怕的人手中，就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。」

〔**吕振中译**〕「交于那些寻索你性命的人的手，和你所惧怕的人手中，交于巴比伦王尼布甲尼撒的手，和迦勒底人手中。」

〔**新译本**〕「交在那些寻索你性命和你们惧怕的人手中，就是交在巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人手中。」

〔**现代译本**〕「交给你所畏惧、要杀害你的人。我要把你交给巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队。」

〔**当代译本**〕「我要把你交给那些寻索你性命、你所惧怕的人，甚至把你交在巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。」

〔**文理本**〕「付于索尔命、及尔所畏者之手、即巴比伦王尼布甲尼撒、与迦勒底人之手也、」

〔**思高译本**〕「交在图谋你性命和你畏惧的人的手中，交在巴比伦王拿步高和加色丁人的手中；」

〔**牧灵译本**〕「交到图谋你性命人的手里，交给你惧怕的巴比伦王拿步高和加色丁人的手里。」

【耶二十二 26】

〔**和合本**〕「我也必将你和生你的母亲赶到别国，并不是你们生的地方，你们必死在那里。」

〔**吕振中译**〕「我必将你和生你的母亲抛掷出去、到别国之地，你们不是生在那里，却必死在那里。」

〔**新译本**〕「我要把你和生你的母亲驱赶到异地去，你们不是生在那里，却要死在那里。」

〔**现代译本**〕「我要把你和你母亲放逐国外，到那不是你们出生的地方去；你们要死在那里。」

〔**当代译本**〕「我要把你和你的母亲赶到异乡；那里不是你出生之处，却是你葬身之地。」

〔**文理本**〕「我必驱尔、及生尔之母、入于他邦、非尔生长之区、必死于彼、」

〔**思高译本**〕「将你和生你的母亲，抛在不是你们出生的异地，叫你们死在那里。」

〔**牧灵译本**〕「我要把你和你的生身母亲放逐到他乡异地，你将死在那里，」

【耶二十二 27】

〔**和合本**〕「但心中甚想归回之地，必不得归回。」

〔**吕振中译**〕「但他们心里所仰慕要回去之地、他们却不得回去。』」

〔**新译本**〕「你们（“你们”原文作“他们”）渴望归回本国，却不得回去。」

〔**现代译本**〕「你们渴望着回来，但是永远不能回来。」

〔**当代译本**〕「他们心里渴望回去的地方，却不能如愿以偿。」

〔**文理本**〕「厥心所慕之地、不得返焉、」

〔**思高译本**〕「他们必不能回到他心灵渴望回去的地方。」

〔**牧灵译本**〕「你渴望久别的故乡，但你将永不会回来。」

【耶二十二 28】

〔和合本〕「哥尼雅这人是被轻看、破坏的器皿吗？是无人喜爱的器皿吗？他和他的后裔为何被赶到不认识之地呢？」

〔吕振中译〕「哥尼雅（即：“约雅斤”，又名“耶哥尼雅”；下同）这个人是被鄙视、被摔碎的陶瓦小像、无人喜悦的器皿么？为甚么他被抛掷，他和他的后裔都被丢到素不认识之地呢？」

〔新译本〕「哥尼雅这个人是被鄙视、被摔碎的瓶子，是没有人喜悦的器皿吗？他和他的后裔为甚么被驱赶，被抛弃到他们不认识的地去呢？」

〔现代译本〕「我说：「约雅斤王不是像一只破碎、没有人要的瓶子吗？否则，为甚么他和他的儿女都被丢弃，流放到异乡去呢？」」

〔当代译本〕「难道哥尼雅这人是个被人鄙视的破瓶，或是个不受欢迎的器皿吗？为甚么他和他的后裔一定要被赶到他们素不认识的地方去呢？」

〔文理本〕「此哥尼亚、乃为见弃之毁器、无人悦之乎、彼与其裔、何为被逐、投于未识之地耶、」

〔思高译本〕「哥尼雅这人，不是个可鄙而该毁灭的器皿，或无人喜悦的家具吗？为什么他和他的后裔被抛弃，被投掷到自己不相识的地方去？」

〔牧灵译本〕「耶哥尼雅是不是像破损而无用的器皿？没有人要它？为什么他和他的家人都被赶到陌生的土地上？」

【耶二十二 29】

〔和合本〕「地啊，地啊，地啊，当听耶和華的话！」

〔吕振中译〕「地阿，地阿，地阿，听永恒主的话哦！」

〔新译本〕「大地啊！大地啊！大地啊！要听耶和華的话。」

〔现代译本〕「大地呀！大地呀！大地呀！要听上主的话。」

〔当代译本〕「地啊！地啊！地啊！请听主的话！」

〔文理本〕「斯土、斯土、斯土、其听耶和華言、」

〔思高译本〕「地啊！地啊！请聆听上主的话！」

〔牧灵译本〕「大地呀！大地呀！大地呀！请听雅威的话。他说：“这人注定会绝后，毕生遭到失败！”他的族人不会有什么成就，不会有人继承达味的王位，再统治犹大。」

【耶二十二 30】

〔和合本〕「耶和華如此说：“要写明这人算为无子，是平生不得亨通的，因为他后裔中再无一人得亨通，能坐在大卫的宝座上治理犹大。”」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『要把这个人登记为无子嗣位的，是尽他一生日子都不亨通顺利的，因为他后裔中无一人亨通顺利，能坐大卫宝座，或再统治犹大的。』」

〔新译本〕「耶和華这样说：“你们要写下，这人算为无子，他的一生毫无成就；因为他的后裔中没有一人可以成功，能坐在大卫的王位上，再次统治犹大。”」

〔现代译本〕「他说：这人注定要丧失儿女，成为一事无成的人！他没有后代好继承大卫的王位；没

有一人可统治犹大。我是上主；我这样宣布了。」

(当代译本)「主这样说：‘你要记录这人是一个没有儿女、且毕生没有顺境的人，因为在他的后裔中，没有一人能顺利地继承大卫的宝座统治犹大。’”」

(文理本)「耶和华曰、宜录斯人无嗣、毕生不获亨通、其裔无有利达、坐大卫之位、而治犹大也、」

(思高译本)「上主这样说：「你应记录：这人是一个无子女，毕生无成就的人，因为他的后裔中，没有一人能成功，能坐上达味的宝座，再统治犹大。」」

(牧灵译本)「(缺)」